

約書亞記第十八章譯文對照

和合本書 18:1 以色列的全會衆都聚集在示羅，把會幕設立在那裏，那地已經被他們制伏了。

拼音版書 18:1 Yǐ sè liè de quán huì zhòng dōu jù jí zài Shì luó, bǎ huì mù shè lì zài nà lì, nà dì yǐ jīng bèi tā men zhì fú le.

呂振中書 18:1 以色列人全會衆都聚集在示羅，把會棚立在那裏；那地在他們面前被征服了。

新譯本書 18:1 以色列全體會衆聚集在示羅，把會幕豎立在那裏，因為那地在他們面前被征服了。

現代譯書 18:1 以色列人民征服這塊土地以後，全體人民都聚集在示羅，設立上主臨在的聖幕。

當代譯書 18:1 征服了這些地方以後，以色列全體會衆都聚集在示羅，在那裏把會幕支搭起來。

思高本書 18:1 這地方既然已被征服，以色列子民的全會衆就都聚集到史羅，在那裏豎起了會幕。

文理本書 18:1 斯土既服、以色列會衆集于示羅、而立會幕、

修訂本書 18:1 以色列全會衆都聚集在示羅，把會幕設立在那裏。那地已經被他們征服了。

KJV 英書 18:1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

NIV 英書 18:1 The whole assembly of the Israelites gathered at Shiloh and set up the Tent of Meeting there. The country was brought under their control,

和合本書 18:2 以色列人中其餘的七個支派，還沒有分給他們地業。

拼音版書 18:2 Yǐ sè liè rén zhōng qí yú de qī gè zhī pài hái méi yǒu fēn gei tā men dì yè.

呂振中書 18:2 以色列人中還留下七個族派、沒有分得產業。

新譯本書 18:2 以色列人其餘的七個支派還沒有得著產業。

現代譯書 18:2 以色列人還有七個支族沒有得到他們應得的土地。

當代譯書 18:2 這時，以色列還有七個族沒有分到產業，

思高本書 18:2 以色列子民中，還有七個支派沒有分到產業。

文理本書 18:2 以色列中、尚有七支派、未得其業、

修訂本書 18:2 以色列人中剩下七個支派還沒有分得他們的地業。

KJV 英書 18:2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

NIV 英書 18:2but there were still seven Israelite tribes who had not yet received their inheritance.

和合本 書 18:3 約書亞對以色列人說：“耶和華你們列祖的神所賜給你們的地，你們耽延不去得，要到幾時呢？”

拼音版 書 18:3 Yu ē sh ū yà duì Y ĭ sè liè rén shu ō , Y ē hé huá n ĭ men liè z ū de shén su ǒ cì gei n ĭ men de dì , n ĭ men d ā n yán bù qù dé , yào dào j ĭ shí ne .

呂振中 書 18:3 約書亞對以色列人說：「永恒主你們列祖的神所賜給你們的地、你們懈怠不進去取得它、要到幾時呢？」

新譯本 書 18:3 約書亞對以色列人說：“耶和華你們列祖的神賜給你們的地，你們遲遲不去占領，要到幾時呢？”

現代譯 書 18:3 于是約書亞對以色列人說：「你們要等多久才進去占領上主—你們祖先的神所賜給你們的土地呢？」

當代譯 書 18:3 約書亞對他們說：“你們為甚麼耽延時間，不去承受你們祖先的神所應允給你們的土地呢？”

思高本 書 18:3 若蘇厄對以色列子民說：「你們遲遲不去，承受上主你們祖先的天主賜與你們的土地，要到什麼時候呢？」

文理本 書 18:3 約書亞謂以色列族曰、爾祖之神耶和華予爾之地、爾遲遲不往取之、將至何時乎、

修訂本 書 18:3 約書亞對以色列人說：“耶和華—你們列祖的神所賜給你們的地，你們耽延不去得，要到幾時呢？”

KJV 英書 18:3And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

NIV 英書 18:3So Joshua said to the Israelites: "How long will you wait before you begin to take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, has given you?"

和合本 書 18:4 你們每支派當選舉三個人，我要打發他們去，他們就要起身走遍那地，按著各支派應得的地業寫明（或作“畫圖”），就回到我這裏來。

拼音版 書 18:4 N ĭ men mei zh ī paī d ā ng xu ǎ nj ū s ā n gè rén , w ǒ yào d ǎ fa t ā men qù , t ā men jiù yào q ĭ sh ē n z ǒ u biàn nà dì , àn zhe gè zh ī paī y ĭ ng dé de dì yè xié míng (huò zu ò huà tú) , jiù huí dào w ǒ zhè l ĭ lái .

呂振中 書 18:4 你們每族派要自備三個人，我要打發他們去；他們要起身，走遍那地，按著各族派應得的產業繪畫下來，然後回到我這裏來。

新譯本 書 18:4 你們每支派要選出三個人，我要派他們去；他們要起程走遍那地，把各支派的產業描繪下來，然後回到我這裏來。

現代譯書 18:4 現在，每一支族要選三個人到我這裏來；我要派他們去勘察整個地區。他們要把希望擁有的地區繪製地圖，然後回來見我。

當代譯書 18:4 現在你們每族應當派出三個人，我要差他們去偵察自己一族所分得的土地，繪製地圖，回來向我報告。

思高本書 18:4 你們應由每支派推選三人，我好派他們去走遍全境，按照各支派應得的產業，畫成圖樣，然後回來見我。

文理本書 18:4 爾于各支派中、宜簡三人、我將遣之周行其地、循所應得之業繪圖、歸而就我、

修訂本書 18:4 你們每支派要選三個人，我好派他們去，他們要起身走遍那地，按照各支派應得的地業寫明，然後回到我這裏來。

KJV 英書 18:4 Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

NIV 英書 18:4 Appoint three men from each tribe. I will send them out to make a survey of the land and to write a description of it, according to the inheritance of each. Then they will return to me.

和合本書 18:5 他們要將地分做七份。猶大仍在南方，住在他的境內；約瑟家仍在北方，住在他的境內。

拼音版書 18:5 Tā men yào jiāng dì fēn zuò qī fēn. Yóudà réng zài nánfāng, zhù zài tā de jìng nèi. Yūesè jiā réng zài beifāng, zhù zài tā de jìng nèi.

呂振中書 18:5 他們要將地分做七分，猶大仍然在南方住他的境界；約瑟家仍然在北方住他的境界。

新譯本書 18:5 他們要把地業分作七份，猶大留在南方他們的境界內；約瑟家留在北方他們的境界內。

現代譯書 18:5 這塊土地要分成七份；猶大仍然保有南方的土地，約瑟保有北方的土地。

當代譯書 18:5 他們應該把土地劃分作七分。猶大仍然保有南部自己的土地，約瑟家族就留在北部；

思高本書 18:5 他們應將那地分成七份，猶大保有自己在南方的土地，若瑟家族保有自己在北方的土地。

文理本書 18:5 分地為七、猶大族居南境、約瑟家居北境、

修訂本書 18:5 他們要把地分成七份。猶大在南方，住在他的境內。約瑟家在北方，住在他們的境內。

KJV 英書 18:5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

NIV 英書 18:5 You are to divide the land into seven parts. Judah is to remain in its territory on the south and the house of Joseph in its territory on the north.

和合本書 18:6 你們要將地分做七份，寫明瞭拿到我這裏來。我要在耶和華我們 神面前為你們拈鬮。

拼音版書 18:6 N ĭ men yào jī ā ng dì f ē n zuò q ī f ē n, xiě míng le ná dào w ō zhè l ĭ lái. w ō yào zài Y ē hé huá w ō men shén miàn qián, wèi n ĭ men ni ā n jī ū .

呂振中書 18:6 你們要將地繪畫成七分，把圖拿到我這裏來；我要在這裏、永恒主我們的神面前、給你們拈鬮。

新譯本書 18:6 你們要把地劃分七份，然後把圖樣拿給我；我要在這裏，在耶和華我們的神面前，為你們抽籤。

現代譯書 18:6 你們要把這七個地區的地圖帶來給我；我要為你們抽籤，求問上主—我們的神。

當代譯書 18:6 你們把這七分的土地，繪成地圖交給我，我要在神面前為你們抽籤。

思高本書 18:6 你們應將這地劃成七份，把圖樣帶來見我，使我好在這，于上主我們的天主面前，為你們抽籤。

文理本書 18:6 其地繪為七區、以覆于我、我為爾掣籤于我神耶和華前、

修訂本書 18:6 你們把地劃成七份之後，就要把所寫的帶到我這裏來。我要在耶和華—我們的神面前，為你們抽籤。

KJV 英書 18:6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

NIV 英書 18:6 After you have written descriptions of the seven parts of the land, bring them here to me and I will cast lots for you in the presence of the LORD our God.

和合本書 18:7 利未人在你們中間沒有份，因為供耶和華祭司的職任，就是他們的產業。迦得支派、流便支派和瑪拿西半支派，已經在約旦河東得了地業，就是耶和華僕人摩西所給他們的。”

拼音版書 18:7 Lì wèi rén zài n ĭ men zh ō ng jī ā n méi y ō u f ē n, y ī n wèi g ō ng Y ē hé huá jī s ī de zh ĭ rèn jiù shì t ā mēn de ch ā nyè. Jī ā dé zh ī pài, Liú biàn zh ī pài, hé M ā n á x ī bàn zh ī pài y ī jī ng zài Y u ē dān hé d ō ng dé le dì yè, jiù shì Y ē hé huá pú rén M ó x ī su ō gei t ā mēn de.

呂振中書 18:7 利未人在你們中間沒有業分，因為供永恒主的祭司職任就是他們的產業。迦得和如便、及瑪拿西半個族派、已經在約但河東邊得了產業，就是永恒主的僕人摩西所給他們的。」

新譯本書 18:7 利未人在你們中間沒有業分，因為耶和華祭司的職分就是他們的產業。迦得支派、流便支派和瑪拿西半個支派，已經在約旦河東得了產業，就是耶和華的僕人摩西分給他們的。”

現代譯書 18:7 但是利未人不能分到土地，因為作為上主的祭司，事奉他，就是他們的產業。至于迦得、呂便，和東瑪拿西支族，他們已經得到約旦河東岸的土地了；那是上主的僕人摩西分配給他們的。」

當代譯書 18:7 在你們當中的利未人是沒有分的，因為作神的祭司這職任就是他們的產業。至于迦得族、呂便族和瑪拿西族其中一半的人也沒有分，因為摩西已在約旦河東把地分給他們了。”

思高本書 18:7 肋未人在你們中間不應有產業，因為上主司祭的品位，就是他們的產業。至于加得、

勒烏本和默納協半個支派，在約但河東岸已分得了產業，那是上主的僕人梅瑟分給他們的。」

文理本書 18:7 利未人在爾中無業、因供耶和華祭司之職爲其業、迦得流便二支派、瑪拿西半支派、已得其業在約但東、即耶和華僕摩西所予者、

修訂本書 18:7 利未人在你們中間沒有分得地業，因爲耶和華祭司的職分就是他們的產業。迦得支派、呂便支派和瑪拿西半支派已經在約旦河東得了地業，是耶和華的僕人摩西給他們的。”

KJV 英書 18:7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

NIV 英書 18:7 The Levites, however, do not get a portion among you, because the priestly service of the LORD is their inheritance. And Gad, Reuben and the half-tribe of Manasseh have already received their inheritance on the east side of the Jordan. Moses the servant of the LORD gave it to them."

和合本書 18:8 劃地勢的人起身去的時候，約書亞囑咐他們說：“你們去走遍那地，劃明地勢，就回到我這裏來，我要在示羅這裏耶和華面前，爲你們拈籤。”

拼音版書 18:8 Huá dì shì de rén qǐ shēn qù de shíhòu, Yú ē shū yà zhǔ fù tā men shuō, nǐ men qù zǒu biān nà dì, huá míng dì shì, jiù huí dào wǒ zhè lǐ lái. wǒ yào zài Shì luó zhè lǐ, Yē hé huá miàn qián, wèi nǐ men niǎn qiān.

呂振中書 18:8 那些人就起身而去；當時約書亞吩咐那些去繪畫地勢的人說：「你們去走遍那地，繪畫地勢，然後回到我這裏來；我要在示羅這裏、永恒主面前、給你們抓籤。」

新譯本書 18:8 那些人起程前去的時候，約書亞吩咐那些前去繪畫那地的人說：“你們要去，走遍那地，繪畫地形，然後回到我這裏來，我要在示羅這裏，在耶和華面前，爲你們抽籤。”

現代譯書 18:8 這些人動身去勘察地形，繪製地圖。約書亞吩咐他們：「你們要走遍整個地區，繪好地圖，帶回來給我。我要在示羅這地方爲你們抽籤，求問上主。」

當代譯書 18:8 那些繪畫地圖的人起程出發的時候，約書亞命令他們說：“你們要走遍那些土地，把各處的形勢繪成地圖，然後回示羅向我報告，好讓我在神面前爲你們抽籤。”

思高本書 18:8 這些人準備出發時，若蘇厄吩咐這些去繪圖的人說：「你們去走遍這地，畫成圖樣，然後回來見我，我要在示羅于上主面前爲你們抽籤。」

文理本書 18:8 所委繪圖之人起而往、約書亞囑之曰、爾往周行其地、繪圖歸而就我、我在示羅、爲爾掣籤于耶和華前、

修訂本書 18:8 那些去劃地的人起來正要去的時候，約書亞吩咐他們說：“你們去走遍那地，把地劃分以後，就回到我這裏來。我要在示羅這裏，在耶和華面前爲你們抽籤。”

KJV 英書 18:8 And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to

describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

NIV 英書 18:8As the men started on their way to map out the land, Joshua instructed them, "Go and make a survey of the land and write a description of it. Then return to me, and I will cast lots for you here at Shiloh in the presence of the LORD."

和合本 書 18:9 他們就去了，走遍那地，按著城邑分做七份，寫在冊子上，回到示羅營中見約書亞。

拼音版 書 18:9 Tā men jiù qù le, zǒu biàn nà dì, àn zhe chéngyì fēn zuò qī fēn, xiě zài cè zǐ shàng, huí dào Shìluó yíng zhōng jiàn Yuē shū yà.

呂振中 書 18:9 那些人就去，遍行那地，繪畫地勢，在冊子上按城市畫為七分，然後回到示羅營中來見約書亞。

新譯本 書 18:9 那些人就去了，走遍那地，并繪畫下來，把眾城分作七份記在冊子上，然後回到示羅營中約書亞那裏。

現代譯書 18:9 于是他們走遍整個地區，把地分成七份，列下各城鎮的名稱，然後回到示羅營地見約書亞。

當代譯書 18:9 于是，他們出發走遍各地，把所有城市分作七份，繪在冊上，然後回到示羅，呈交給約書亞。

思高本 書 18:9 這些人就去走遍全境，將所有城市分成七分，寫在書冊上，回到史羅營中呈給若蘇厄。

文理本 書 18:9 其人遂往、周行其地、依其城邑、繪為七區、注之于冊、返示羅營、見約書亞、

修訂本 書 18:9 那些人就去了，走遍那地，按照城鎮把地劃成七份，寫在冊上，回到示羅營中約書亞那裏。

KJV 英書 18:9And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

NIV 英書 18:9So the men left and went through the land. They wrote its description on a scroll, town by town, in seven parts, and returned to Joshua in the camp at Shiloh.

和合本 書 18:10 約書亞就在示羅耶和華面前，為他們拈鬮。約書亞在那裏按著以色列人的支派，將地分給他們。

拼音版 書 18:10 Yuē shū yà jiù zài Shìluó, Yē hé huá miàn qián, wèi tā men niā nǐ ū. Yuē shū yà à zài nà lì, àn zhe Yē hé huá rén de zhī pài, jī āng dì fēn gei tā men.

呂振中 書 18:10 約書亞就在示羅永恒主面前給他們抓鬮；約書亞在那裏照分配辦法將地分給以色列人。

新譯本 書 18:10 約書亞就在示羅，在耶和華面前為他們抽籤；約書亞在那裏按著他們的支派把地分給以色列人。

現代譯書 18:10 約書亞為他們抽籤，求問上主，把其餘各支族應得的土地分給他們。

當代譯書 18:10 約書亞便在那裏按照以色列的各族，在神面前把土地分配給他們。

思高本 18:10 若蘇厄便在史羅于上主面前，為他們抽籤，在那裏按照他們的分法，將地畫分給了以色列子民。

文理本 18:10 約書亞在示羅、為之掣籤于耶和華前、以地分與以色列人、循其班列、○

修訂本 18:10 約書亞就在示羅，在耶和華面前為他們抽籤。約書亞按照以色列人的支派，在那裏把地分給他們。

KJV 英書 18:10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

NIV 英書 18:10 Joshua then cast lots for them in Shiloh in the presence of the LORD, and there he distributed the land to the Israelites according to their tribal divisions.

和合本 18:11 便雅憫支派，按著宗族拈鬮所得之地，是在猶大、約瑟子孫中間。

拼音版 18:11 Biànyǎ mǐn zhī pài, àn zhe zōngzú nǐ ānjiū suǒ dé zhī dì, shì zài Yóudà, Yúesè zǐsūn zhōngjiān.

呂振中 18:11 便雅憫人支派的鬮按家族拈上了；他們拈鬮所得的地、其境界是出于猶大子孫與約瑟子孫之間。

新譯本 18:11 便雅憫支派按著家族抽了籤；他們抽籤所得的境界，是在猶大子孫和約瑟子孫中間。

現代譯書 18:11 給便雅憫支族各家的土地最先分配。他們的土地在猶大和約瑟支族之間。

當代譯書 18:11 便雅憫族按家族抽籤分得的土地是在猶大和約瑟兩族的領土之間。

思高本 18:11 本雅明支派按他們的家族，抽籤分得的產業，是在猶大子孫和若瑟子孫中間。

文理本 18:11 首掣籤、乃便雅憫支派、循其室家得業、其境攝乎猶大約瑟二族之間、

修訂本 18:11 便雅憫支派，按著宗族抽籤所得之地，是在猶大子孫和約瑟子孫之間。

KJV 英書 18:11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

NIV 英書 18:11 The lot came up for the tribe of Benjamin, clan by clan. Their allotted territory lay between the tribes of Judah and Joseph:

和合本 18:12 他們的北界是從約旦河起，往上貼近耶利哥的北邊，又往西通過山地，直到伯亞文的曠野。

拼音版 18:12 Tā mende bei jiè shì cóng Yuēdàn hé qǐ, wǎng shàng tiē jìn Yē lì gē de běi biān, yòu wǎng xī tōng guò shān dì, zhí dào bǎi yà wén de kuàng yě.

呂振中書 18:12 他們的境界、北邊是從約但河起，那界綫上到耶利哥阪坡北面，又往西上去，通過山地，其終點是伯亞文曠野。

新譯本書 18:12 他們的疆界，北邊是從約旦河起，向上到耶利哥的北邊，又向西上到山地，直到伯·亞文的曠野。

現代譯書 18:12 北邊的地界從約旦河到耶利哥以北的山坡，往西經過山區，直到伯亞文曠野，

當代譯書 18:12 他們北部的邊界起自約旦河，沿耶利哥北面的山坡直上，往西穿過山地，直達伯亞文的荒野；

思高本書 18:12 北面的邊界起自約但河，沿耶裏哥北面的山坡往上，至西面山地，直達貝特阿文曠野；

文理本書 18:12 其北界、自約但上至耶利哥北、轉西越乎山地、極于伯亞文野、

修訂本書 18:12 他們北邊的地界是從約旦河起，上到耶利哥斜坡的北邊，再往西上到山區，直到伯·亞文的曠野。

KJV 英書 18:12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

NIV 英書 18:12 On the north side their boundary began at the Jordan, passed the northern slope of Jericho and headed west into the hill country, coming out at the desert of Beth Aven.

和合本書 18:13 從那裏往南接連到路斯，貼近路斯（路斯就是伯特利），又下到亞他綠亞達，靠近下伯和侖南邊的山。

拼音版書 18:13 Cóng nàlǐ wǎng nán jiē lián dào Lùsī, tiē jìn Lùsī (Lùsī jiù shì Bótelì), yòu xià dào yà tǎ lǚ Yādá, kào jìn xià Bó hé lún nán biān de shān.

呂振中書 18:13 界綫從那裏往南過路斯，到路斯阪坡〔路斯就是伯特利〕，又下亞他綠亞達，靠近下伯和侖南邊的山；

新譯本書 18:13 又從那裏向南經過路斯，路斯就是伯特利，再下到亞他綠·亞達，靠近下伯·和侖南邊的山地；

現代譯書 18:13 又從那裏延伸到路斯南邊的山坡（路斯又叫伯特利），往南到亞他錄亞達，到下伯和侖南面的山。

當代譯書 18:13 從這裏再經路斯，沿路斯（即伯特利）南面山坡下到亞他綠亞達，跟在伯和侖南面的山麓相接。

思高本書 18:13 再由此經路次，沿路即貝特耳南山坡下，下至阿塔洛特阿達爾，與在下貝特曷龍南部的山相接，

文理本書 18:13 由此而南、至路斯阪、路斯即伯特利、又下至亞他綠亞達、近下伯和侖南之山、

修訂本書 18:13 這地界從那裏往南經過路斯，直到路斯的斜坡，路斯就是伯特利，又下到亞他錄·亞

達，直到下伯·和侖南邊的山。

KJV 英書 18:13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

NIV 英書 18:13 From there it crossed to the south slope of Luz (that is, Bethel) and went down to Ataroth Addar on the hill south of Lower Beth Horon.

和合本 書 18:14 從那裏往西，又轉向南，從伯和侖南對面的山，直達到猶大人的城基列巴力（基列巴力就是基列耶琳），這是西界。

拼音版 書 18:14 Cóng nàlǐ wǎng xī, yòu zhuǎn xiàng nán, cóng Bǎ ihélún nán duìmiàn de shān, zhí dá dào Yóudà rén de chéng Jī liè bā lì (Jī liè bā lì jiù shì Jī liè Yé lín). zhè shì xī jiè.

呂振中 書 18:14 從界綫又延長，繞西邊往南，從伯和侖南邊東面的山走，其終點是猶大子孫的城基列巴力、就是基列耶琳：這是西邊的界。

新譯本 書 18:14 又從那裏伸延，繞到西邊再向南，從伯·和侖南邊對面的山起，直到猶大人的城基列·巴力，基列·巴力就是基列·耶琳；這是西方的疆界。

現代譯 書 18:14 地界從這裏轉向另一個方向，從山的西邊向南，到猶大支族的城—基列巴力（就是基列耶琳）。這是西邊的地界。

當代譯 書 18:14 邊界又再伸展，自伯和侖對面的山開始折往南方，直到猶大人的基列巴力（即基列耶琳），這是西面的邊界。

思高本 書 18:14 西面的邊界由此轉彎，折向南方，由貝特曷龍對面的山向南折，直到猶大人的克黎雅特巴爾，即克黎雅特耶阿陵城：這是西界。

文理本 書 18:14 由此而西轉南、自伯和侖南相對之山、至猶大族之邑基列巴力、即基列耶琳、是為西境、

修訂本 書 18:14 這地界往西延伸，又轉向南，從伯·和侖南邊對面的山，直通到猶大人的城基列·巴力，基列·巴力就是基列·耶琳。這就是西邊的地界。

KJV 英書 18:14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathyearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

NIV 英書 18:14 From the hill facing Beth Horon on the south the boundary turned south along the western side and came out at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town of the people of Judah. This was the western side.

和合本書 18:15 南界是從基列耶琳的盡邊起，往西達到尼弗多亞的水源。

拼音版書 18:15 Nán jiè shì cóng J ī liè Yé lín de j ī n bian q ĭ , w ǎ ng x ī dádào Nífúdu ō yà de shu ĭ yuán.

呂振中書 18:15 南邊的界是從基列耶琳的盡邊起，界綫又向死海而出，出到尼弗多亞的水源；

新譯本書 18:15 南方的疆界是從基列·耶琳的邊緣起，向西伸展，去到尼弗多亞的水泉；

現代譯書 18:15 南邊的地界從基列耶琳的邊緣開始，到〔希伯來文是：往西延伸到〕尼弗多亞泉，

當代譯書 18:15 南部是從基列耶琳的邊界開始向西伸展，直達尼弗多亞的水泉以後，

思高本書 18:15 南界是從克黎雅特耶阿陵的邊界起，向加斤伸展，直到乃費托亞水泉；

文理本書 18:15 南界自基列耶琳極處、轉西至尼弗多亞泉、

修訂本書 18:15 南邊是從基列·耶琳的頂端為起點，這地界往西通到尼弗多亞水泉，

KJV 英書 18:15 And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

NIV 英書 18:15 The southern side began at the outskirts of Kiriath Jearim on the west, and the boundary came out at the spring of the waters of Nephtoah.

和合本書 18:16 又下到欣嫩子穀對面山的盡邊，就是利乏音穀北邊的山。又下到欣嫩穀，貼近耶布斯的南邊，又下到隱羅結。

拼音版書 18:16 Yòu xià dào X ī nnèn z ĭ yù duì miàn sh ā n de j ī n bian , jiù shì Lífā y ī n yù beibi ā n de sh ā n . yòu xià dào X ī nnèn yù , ti ē jìn Yébù s ī de nánbi ā n . yòu xià dào y ī n luó jié .

呂振中書 18:16 又下到欣嫩子平谷東面之山的盡邊，就是利乏音山谷北邊的山；又下欣嫩平谷、到耶布斯的阪坡南邊，再下隱羅結；

新譯本書 18:16 又下到欣嫩子穀前面的山邊，就是利乏音穀北面的山；再下到欣嫩穀，去到耶布斯的南邊，又下去隱·羅結；

現代譯書 18:16 再往下到俯視欣嫩穀那山的山脚，就是在利乏音穀的北端。地界從這裏向南經過欣嫩穀，耶布斯山嶺的南邊，到隱羅結，

當代譯書 18:16 又往下直達欣嫩子穀對面的山麓，也就是利乏音山谷北邊的山；然後往南，經欣嫩子穀到耶布斯山腰南部，直達隱羅結。

思高本書 18:16 由此往下直到位于勒法因平原北部，本希農山谷對面的山角；然後往下，經希農山谷，下至耶步斯人山腰南部，直到洛革耳泉；

文理本書 18:16 下至欣嫩子穀相對之麓、在利乏音穀之北、又至欣嫩穀、近耶布斯南、延及隱羅結、

修訂本書 18:16 這地界又下到欣嫩子穀對面山的邊緣，就是利乏音穀的北邊；又下到欣嫩穀，沿著耶

布斯斜坡的南邊，下到隱·羅結；

KJV 英書 18:16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

NIV 英書 18:16 The boundary went down to the foot of the hill facing the Valley of Ben Hinnom, north of the Valley of Rephaim. It continued down the Hinnom Valley along the southern slope of the Jebusite city and so to En Rogel.

和合本書 18:17 又往北通到隱示麥，達到亞都冥坡對面的基利綠。又下到流便之子波罕的磐石。

拼音版書 18:17 Yòu wǎng bei tōng dào Yǐnshì mǎi, dá dào Yà dū míng pō duì miàn de jī lì lǜ. yòu xià dào Liúbiàn zhī zǐ bō hǎn de pánshí.

呂振中書 18:17 又折往北，出隱示麥，出到亞都冥坡對面的基利綠，又下如便兒子波罕的石頭；

新譯本書 18:17 再轉向北，伸展至隱·示麥，去到亞都冥斜坡對面的基利綠，又下到流本的兒子波罕的磐石那裏；

現代譯書 18:17 又轉向北，到隱示麥，再到亞都冥隘口對面的基利綠，再到波罕石（波罕是呂便的兒子），

當代譯書 18:17 然後，轉北通往隱示麥，來到亞都冥山坡對面的基利綠，再往下到呂便的兒子波罕的分界那裏；

思高本書 18:17 由此轉北，出舍默士水泉，直至阿杜明山坡對面的革裏羅特，再下至勒烏本人波罕的磐石；

文理本書 18:17 轉北至隱示麥、及基利綠、在亞都冥阪相對之所、下至流便子波罕之石、

修訂本書 18:17 又往北轉彎，通到隱·示麥，直到亞都冥斜坡對面的基利綠，又下到呂便之子波罕的磐石，

KJV 英書 18:17 And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

NIV 英書 18:17 It then curved north, went to En Shemesh, continued to Geliloth, which faces the Pass of Adummim, and ran down to the Stone of Bohan son of Reuben.

和合本書 18:18 又接連到亞拉巴對面，往北下到亞拉巴。

拼音版書 18:18 Yòu jiē lián dào yà lā bā duì miàn, wǎng bei xià dào yà lā bā.

呂振中書 18:18 又過到亞拉巴的阪坡北邊，而下亞拉巴；

新譯本書 18:18 又經過亞拉巴對面山坡的北邊，直下到亞拉巴；

現代譯書 18:18 經過山嶺的北面，俯視約旦河穀，下到穀底，

當代譯書 18:18 接連到亞拉巴前面的地方，再往北下亞拉巴，

思高本書 18:18 由此經貝特阿辣巴對面山腰的北部，直下到阿辣巴，

文理本書 18:18 沿亞拉巴之隅、下至亞拉巴、

修訂本書 18:18 又往北經過亞拉巴對面的斜坡，下到亞拉巴。

KJV 英書 18:18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

NIV 英書 18:18 It continued to the northern slope of Beth Arabah and on down into the Arabah.

和合本書 18:19 又接連到伯曷拉的北邊，直通到鹽海的北灣，就是約旦河的南頭，這是南界。

拼音版書 18:19 Yòu jī ē lián dào bǎi hé là de beibi ān, zhí tōng dào Yán hǎi de bei chā, jiù shì Yū ē dānhé de nán tóu. zhè shì nán jiè.

呂振中書 18:19 那界綫過到伯曷拉阪坡北邊；界綫終點是鹽海的北灣、約但河的盡南邊：這就是南界。

新譯本書 18:19 又經過伯·曷拉的北邊，直通到鹽海的北灣，約旦河的南端；這是南方的疆界。

現代譯書 18:19 經過伯曷拉的北邊，到約旦河流進死海的入口處為止。這是南邊的地界。

當代譯書 18:19 又沿著伯曷拉的北面直到鹽海的北岸，也就是約旦河的南面河口，這是南部的邊界；

思高本書 18:19 再經貝特曷革拉山脊向北，止于鹽海北端，約但河南口：這是南界。

文理本書 18:19 又沿伯曷拉北、至鹽海之北澳、即約但河南口、是為南界、

修訂本書 18:19 這地界又經過伯·曷拉斜坡的北邊，直通到鹽海的北灣，就是約旦河的南端為止。這就是南邊的地界。

KJV 英書 18:19 And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

NIV 英書 18:19 It then went to the northern slope of Beth Hoglah and came out at the northern bay of the Salt Sea, at the mouth of the Jordan in the south. This was the southern boundary.

和合本書 18:20 東界是約旦河。這是便雅憫人按著宗族，照他們四圍的交界所得的地業。

拼音版書 18:20 Dōng jiè shì Yū ē dānhé. zhè shì Biànyǎmǐn rén àn zhe zōngzú, zhào tāmen sìwéi de jiāojiè suǒ dé de dìyè.

呂振中書 18:20 在東邊、它的界是約但河：這是便雅憫人按家族所得的產業，照它四圍的界記下來的。

新譯本書 18:20 東方的疆界是約旦河。這就是便雅憫各家族所得的產業四圍的疆界。

現代譯書 18:20 約旦河是東邊的地界。以上的土地是便雅憫支族各家所分得的產業。

當代譯書 18:20 東面以約旦河為界。這便是便雅憫族以家族為單位所分得的土地和四周的邊界。

思高本書 18:20 東邊以約但河為界：以上是本雅明子孫，按照家族，分得土地的四面邊界。

文理本書 18:20 東則約但為界、此乃便雅憫裔之業、依其四界、循其室家、

修訂本書 18:20 東邊的地界是約旦河。這是便雅憫人按著宗族，照著他們四圍的邊界所得的地業。

KJV 英書 18:20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

NIV 英書 18:20 The Jordan formed the boundary on the eastern side. These were the boundaries that marked out the inheritance of the clans of Benjamin on all sides.

和合本書 18:21 便雅憫支派按著宗族所得的城邑，就是耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、

拼音版書 18:21 Biànyǎ mǐn zhī pài àn zhe zōngzú suǒ dé de chéngyī jiù shì, Yē lìgē, bǎi jí lā, yī mǎi jī xī,

呂振中書 18:21 便雅憫人支派按家族所得的城是耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、

新譯本書 18:21 便雅憫支派按著家族所得的城就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麥·基悉、

現代譯書 18:21 屬於便雅憫支族各家的城有：耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、

當代譯書 18:21 便雅憫族以各家族為單位分得的城鎮就記在下面：耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、

思高本書 18:21 本雅明支派子孫按照家族，分得的城市：有耶裏哥、貝特曷革拉、厄默客刻漆茲、

文理本書 18:21 便雅憫支派、循其室家、所得之邑、乃耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、

修訂本書 18:21 便雅憫支派按著宗族所得的城鎮就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麥·基悉、

KJV 英書 18:21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

NIV 英書 18:21 The tribe of Benjamin, clan by clan, had the following cities: Jericho, Beth Hoglah, Emek Keziz,

和合本書 18:22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

拼音版書 18:22 Bǎi yà lā bā, xǐ mǎ liǎn, Bótèlì,

呂振中書 18:22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

新譯本書 18:22 伯·亞拉巴、洗瑪蓮、伯特利、

現代譯書 18:22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

當代譯書 18:22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

思高本**書 18:22** 貝特阿辣巴、責瑪辣因、貝特耳、

文理本**書 18:22** 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

修訂本**書 18:22** 伯·亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、

KJV 英書 18:22 And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

NIV 英書 18:22 Beth Arabah, Zemaraim, Bethel,

和合本書 18:23**** 亞文、巴拉、俄弗拉、

拼音版**書 18:23** Yà wén, B ā l ā , é F ú là ,

呂振中**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

新譯本**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

現代譯**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

當代譯**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

思高本**書 18:23** 阿威、帕辣、敖斐辣、

文理本**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

修訂本**書 18:23** 亞文、巴拉、俄弗拉、

KJV 英書 18:23 And Avim, and Parah, and Ophrah,

NIV 英書 18:23 Avvim, Parah, Ophrah,

和合本書 18:24**** 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，還有屬城的村莊。

拼音版**書 18:24** J ī f ā a mó ní, é F ú ní, J i ā b ā , g ō ng sh í èr zuò chéng, hái y ǒ u sh ū chéng
de c ū n zhu ā ng.

呂振中**書 18:24** 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴：十二座城，和屬這些城的村莊；

新譯本**書 18:24** 基法·阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，還有屬□ 這些城的村莊；

現代譯**書 18:24** 基法拉摩尼、俄弗尼，和迦巴，共十二座城，以及附近的村莊。

當代譯**書 18:24** 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城以及附近的鄉村；

思高本**書 18:24** 革法爾阿摩尼、敖弗尼和革巴：共計十二座城和所屬村鎮。

文理本**書 18:24** 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二邑、與其鄉里、

修訂本**書 18:24** 基法·阿摩尼、俄弗尼和迦巴，共十二座城，以及所屬的村莊；

KJV 英書 18:24 And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their
villages:

NIV 英書 18:24 Kephartan-ni, Ophni and Geba--twelve towns and their villages.

和合本書 18:25**** 又有基遍、拉瑪，比錄、

拼音版書 18:25 Yòu yǒu Jī biàn, Lā mǎ , Bǐ lù,

呂振中書 18:25 基遍、拉瑪、比錄、

新譯本書 18:25 又有基遍、拉瑪、比錄、

現代譯書 18:25 此外有基遍、拉瑪、比錄、

當代譯書 18:25 還有基遍、拉瑪、比錄、

思高本書 18:25 基貝紅、辣瑪、貝洛特、

文理本書 18:25 基遍、拉瑪、比錄、

修訂本書 18:25 又有基遍、拉瑪、比錄、

KJV 英書 18:25Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

NIV 英書 18:25Gibeon, Ramah, Beeroth,

和合本書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

拼音版書 18:26 Mǐ sī bā , Jī fēi là , mó sǎ ,

呂振中書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

新譯本書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

現代譯書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

當代譯書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

思高本書 18:26 米茲培、革非辣摩匝勒耿、

文理本書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

修訂本書 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

KJV 英書 18:26And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

NIV 英書 18:26Mizpah, Kephirah, Mozah,

和合本書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

拼音版書 18:27 Lì ji ā n , yī lì pí lè , Tā lā là ,

呂振中書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

新譯本書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

現代譯書 18:27 利堅、伊利比勒、他拉拉、

當代譯書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

思高本書 18:27 依爾培耳、塔辣拉、

文理本書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

修訂本書 18:27 利堅、伊利毗勒、他拉拉、

KJV 英書 18:27And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

NIV 英書 18:27Rekem, Irpeel, Taralah,

和合本書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亞、基列，共十四座城，還有屬城的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。

拼音版書 18:28 Xǐ lā, Yǐ lì Fú, Yébùsī (Yébùsī jiù shì Yē lùsǎ lěng), jī bǐ yà, Jī liè, gòng shí sì zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng. zhè shì Biànyǎmǐnrén àn zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯、〔就是耶路撒冷〕、基比亞、基列：十四座城，和屬這些城的村莊：這是便雅憫人按家族所得的產業。

新譯本書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亞、基列，共十四座城，還有屬□ 這些城的村莊。這就是便雅憫人按著家族所得的產業。

現代譯書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（即耶路撒冷）、基比亞，和基列耶琳，共十四座城，以及附近的村莊。以上是便雅憫支族各家所分得的產業。

當代譯書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（即耶路撒冷）、基比亞和基列，共十四座城以及附近的鄉村。

思高本書 18:28 賁拉、厄肋夫、耶步斯即耶路撒冷、基貝亞和克黎雅特耶阿陵：共計十四座城和所屬村鎮：以上是本雅明子孫，按照家族分得的產業。

文理本書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯、即耶路撒冷、基比亞、基列、共十四邑、與其鄉里、此乃便雅憫裔之業、循其室家、

修訂本書 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯，耶布斯就是耶路撒冷，基比亞、基列，共十四座城，以及所屬的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 18:28And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

NIV 英書 18:28Zelah, Haeleph, the Jebusite city (that is, Jerusalem), Gibeah and Kiriath--fourteen towns and their villages. This was the inheritance of Benjamin for its clans.